

# wielertaal

## La jerga del ciclismo Cyclist lingo

### WIELERTAAL

in de talen van het peloton

COMPÁÑERO  
DE ACTIVACIÓN

#VAMOS  
HOLANDA

LA VUELTA 22  
HOLANDA

de Bibliotheek  
Utrecht



# Wielertaal

## in de talen van het peloton

Utrecht is fietsstad bij uitstek. Overal waar je hier gaat zie je fietsen. Hoe fantastisch is het dan dat de Vuelta de stad aandoet: één groot feest van fietsen, talen en nationaliteiten.

In het kielzog van deze internationale wielerkaravaan wordt verslag gedaan door journalisten uit alle windstreken van de wereld. Zeker uit die landen die vertegenwoordigd zijn in het peloton. Daarom zijn we blij dat zoveel Utrechters met dezelfde nationaliteiten als van de renners, gehoor hebben gegeven aan de oproep van Bibliotheek Utrecht het gedicht Wielertaal van Ruben van Gogh in hun moerstaal te vertalen. Een universeel gedicht uit Utrecht, verstaanbaar gemaakt voor al die renners en liefhebbers van over de hele wereld die hart hebben voor de Vuelta.

Het gedicht van Ruben van Gogh is met dank aan Gemeente Utrecht permanent vereeuwigd op de trappen van station Utrecht Centraal.

### Bibliotheek Utrecht

Met dank aan:

- *Ruben van Gogh, Gildemeester Utrechts Stadsdichtersgilde*
- *La Vuelta Holanda*
- *Gemeente Utrecht*
- *en alle vertalers*

# La jerga del ciclismo

## en las lenguas del pelotón

Utrecht es la ciudad de la bici por antonomasia. Se mire donde se mire, siempre hay bicicletas. Por eso es maravilloso que la Vuelta llegue a la ciudad en agosto de 2022: una gran fiesta de bicis, idiomas y nacionalidades. Como consecuencia de esta caravana internacional sobre dos ruedas, periodistas de todo el mundo informarán sobre ella. Sobre todo procedentes de aquellos países que cuentan con representación en el pelotón.

Desde la Biblioteca de Utrecht, y en colaboración con La Vuelta Holanda, hemos pedido a Ruben van Gogh, Maestro del Gremio de Poesía de Utrecht, que escriba un poema con ocasión del comienzo de La Vuelta. Al mismo tiempo, hicimos un llamamiento a aquellos habitantes de Utrecht que comparten nacionalidad con alguno de los corredores del pelotón para que tradujeran el poema La jerga del ciclismo a su idioma materno. Al realizar la traducción, cada uno de ellos le dio su propia interpretación. Un poema universal desde la ciudad de Utrecht, WW para todos los corredores y aficionados de todo el mundo amantes de la Vuelta.

El poema ha quedado grabado en las escaleras de la Estación Central de Utrecht gracias al Ayuntamiento de la ciudad.

### Biblioteca de Utrecht

Agradecimientos:

- *Ruben van Gogh, Maestro del Gremio de Poesía de la Ciudad de Utrecht*
- *La Vuelta Holanda*
- *Ayuntamiento de Utrecht*
- *Los traductores*

## Cyclist lingo

### in the languages of the peloton

Utrecht is a quintessential cycling city. Everywhere you go here, you see bicycles. How great is it, then, that the city will be hosting the Vuelta in August 2022: one big celebration of bicycles, languages and nationalities. This international cycling caravan will be covered by journalists from all over the world, especially those countries that are represented in the peloton.

Utrecht Library and La Vuelta Holanda asked Ruben van Gogh, Guildmaster of the Utrecht Poets' Guild, to write a poem in honour of the start of La Vuelta. We also called on Utrecht residents with the same nationalities as the cyclists in the peloton to translate the poem 'Cyclist lingo' into their native language. They each used their own interpretation when translating the poem. A universal poem from Utrecht, translated for all the cyclists and fans from across the globe who are passionate about the Vuelta.

Thanks to the Municipality of Utrecht, this poem has been permanently immortalised on the stairs at Utrecht Central Station.

**Utrecht Library**

*With many thanks to:*

- *Ruben van Gogh, Guildmaster of the Utrecht City Poets' Guild*
- *La Vuelta Holanda*
- *Municipality of Utrecht*
- *The translators*

#### WIELERTAAL

Zoals een wielerwedstrijd een eenheid vormt, is de taal. Met losse woorden

als individuele renners. Samen vertellen zij telkens wat anders. Een ploegentijdrit

wordt zo als een gedicht, een demarrage een uitroep van verbazing en het peloton

een lint van steeds wisselende zinnen die doorgaan totdat er een punt achter

gezet zal worden, als bij de laatste pagina van een feuilleton. De verslaggevers

op tv zijn taalkundigen, al hebben zij niets aan woordenboeken, het zijn de renners

immers, die net als in het eindklassement, de volgorde van de woorden bepalen.

*Ruben van Gogh*

*Gildemeester Utrechts Stadsdichtersgilde*



**La jerga del ciclismo**

Como el lenguaje, las carreras de ciclismo  
son una unidad:

cada palabra es un ciclista. Al juntarlas,  
cuentan cada vez algo diferente.

Una contrarreloj por equipos se convierte en un poema,  
una escapada en una exclamación de sorpresa.  
Y el pelotón

es como una cinta de frases  
que se transforman hasta que las detiene

un stop, como en la última página  
de una serie interminable. Los periodistas

de televisión son lingüistas, pero  
no necesitan diccionarios. Son los ciclistas,

al fin y al cabo, quienes, como en el podio final,  
deciden el orden de las palabras.

*vertaler/translator: Pilar Tena (Instituto Cervantes)*

**CYCLIST LINGO**

Bicycle racing is a unity, like language:  
with separate words

as individual riders. Together  
they keep telling something different.

The team time trial becomes a poem,  
the breakaway an exclamation of surprise,  
and the peloton

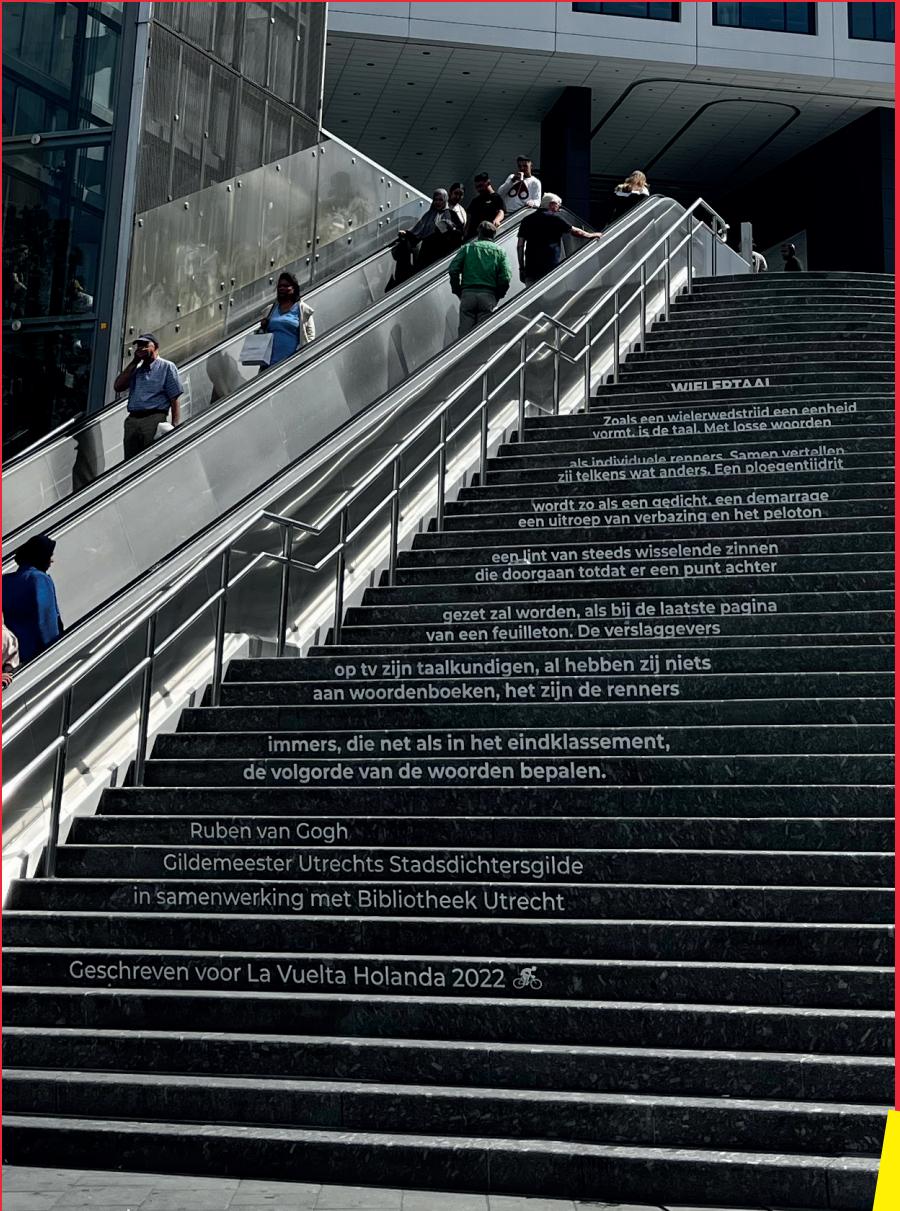
a ribbon of everchanging sentences  
that go on until a stop

will mean the end, like the last page  
of a serial feature. The reporters

on tv are linguists, though they have  
no use for dictionaries. After all,

it's the riders who, like in the final ranking,  
decide the order of the words.

*vertaler/translator: Aarti Rampadarath*



**Fietsrytaal**

Soos 'n fietswedren wat 'n eenheid vorm, is taal. Met los woorde

as individuele ryers. Saam vertel hulle altyd iets anders. 'n Spantydtoets

word soos 'n gedig, 'n wegbrek 'n uitroep van verbasing en die peleton

'n lint van altyd wisselende sinne wat aanhou totdat daar 'n punt

gesit sal word, soos op die laaste bladsy van 'n vervolgstorie. Die verslaggewers

op die tv is taalkundiges, al sal woordeboeke hulle nie help nie, dis mos die ryers wat,

net soos in die finale plasing, die volgorde van die woorde bepaal

*vertaler/translator: Robert Dorsman*

**CYKELSPROG**

Ligesom et cykelløb former en enhed ligeså er sproget. Med de enkelte ord

som individuelle ryttere. Sammen fortæller de hver gang noget andet. En holdtidskørsel

bliver som et digt, et udbrud, et udråb af overraskelse og feltet

et bånd af evigt skiftende sætninger der fortsætter indtil der er sat punktum

som på sidste side af en føljeton. Reporterne

på tv er lingvister, selvom ordbøger ikke hjælper dem, det er rytterne

trods alt, der ligesom i slutstillingen, bestemmer rækkefølgen af ordene.

*vertaler/translator: Elke Wijffels*

**RADLERSPRACHE**

So wie ein Radrennen ein Ganzes  
formt, ist die Sprache. Mit losen Worten  
  
wie einzelne Fahrer. Gemeinsam erzählen  
sie immer etwas anderes. Ein Teamzeitfahren  
  
wird dann zum Gedicht, ein Ausreißversuch  
zum Ruf des Erstaunens und das Peloton  
  
zum Band immer anderer Sätze,  
die sich ziehen, bis ein Punkt dahinter  
  
gesetzt werden wird, wie auf der letzten Seite  
eines Feuilletons. Die Reporter  
  
im Fernsehen sind Sprachforscher, auch wenn ihnen  
Wörterbücher nichts nützen, es sind die Fahrer  
  
nämlich, die grad wie im Endklassement,  
die Folge der Wörter bestimmen.

*vertaler/translator: Michael Münker, Kerstin Hemmerling en  
Beate Clausnitzer*



Nii nagu rattavõistlus ühe ainsuse moodustab,  
on samuti ka keel.  
Vabad sõnad on nagu üksikud sõitjad.  
Koos jutustavad nemad aga midagi muud.  
Meeskonna ajasõidust tuleb välja luuletus,  
väljasõidust tuleb nii üllatuse hüüd  
ja peloton on nagu rida kogu aeg vahelduvate lausetega  
mis kohta vahetavad kuni punkt lõppu pannakse,  
nagu ühe jutustuse viimasel leheküljel.  
Reporterid televiisoris on keeleteadlased,  
keda sõnaraamatud edasi ei aita,  
kuna lõpuks on võistlejad need,  
kes lõputulemusega sõnade järjekorda määradav

*vertaler/translator: Georg Eitelberg*

**L'ARGOT DU CYCLISTE**

La course à vélo forme un tout,  
comme une langue. Les mots épars

sont des coureurs individuels. Ensemble, ils racontent  
à chaque fois quelque chose de différent. Un contre-la-montre par  
équipe

devient un poème, une échappée  
un cri de surprise et le peloton

un ruban de phrases en perpétuel changement  
qui se déroulent jusqu'à ce qu'on

les achèvent par un point, comme la dernière page  
d'un feuilleton. Les journalistes

à la télé sont des linguistes, mais ils n' ont que faire  
des dictionnaires, ce sont les coureurs

après tout qui, comme dans le classement final,  
détermine l'ordre des mots.

*vertaler/translator: Vanida Vansinte Jan*

**שפת רכיבה על אופניים**

כמו במירוץ אופניים, בשנוצרת קבוצה, כך גם  
השפה.

בשילובים בודדים, כמלחים בודדים, ביחד  
ישפרו כל פעם סיפור אחר.

מרוץ קבוצתי הופך להיות כמו בשיר,  
لتאוצה, לקריאת הפטעה והפלוטון לצירוף של  
משפטים המשתנים שוב ושוב עד לסיום  
כמו בעמוד האחרון של הספר.

הכתבים בטלייזה הם כמו בלשנים שאינם נזקקים  
למיון. הרווקבים, כמו במירוץ הסופי, הם  
למעשה, אלו שייקבעו את סדר  
המלחים.

*vertaler/translator: anonymously*

**Lingua a ruote**

Una corsa ciclistica è unione, una lingua:  
con singole parole

come singoli ciclisti. Insieme  
raccontano sempre cose diverse.

La cronometro a squadre si fa poesia,  
lo scatto d'inizio un sorpreso clamore,  
e il plotone

un nastro di frasi in continua evoluzione  
che si srotola finché un punto

ne segnerà la fine, come l'ultima pagina  
di un romanzo a puntate. I reporter

in tv sono linguisti, ma a loro non servono dizionari. Dopotutto,  
sono i ciclisti che, sul podio, stabiliscono l'ordine delle parole.

*vertaler/translator: Perla Gioannini*

**自転車 競技の言葉**

じてんしゃきょうぎことば  
言語は自転車ロードレースのように、統一するものだ。  
げんごじてんしゃとういつ別々の言葉は個々の選手の  
役割をする。べつことばこせんしゅやくわり  
一緒にいつも別のことを語っている。いっしょべつか  
た

このように、チームタイムトライアルは詩みたいなもの  
となり、しエスケープが驚きの叫び声となり、おどろ  
さけびごえ

連載物の最終ページのように、プロトンが仕上げられる  
まで続いている、れんさいものさいしゅうしあづ  
いつも変えっぱなしの文である線となるものだ。かぶ  
んせん

テレビでの解説者は言語学者ながらも、辞書は無用なも  
のだ。かいせつしゃげんごがくしゃじしょむよう  
一般分類と同じ、言葉の順序を決定するのは選手達な  
のだから。いっぱいぶんるいおなことばじゅんじょけ  
っていせんしゅたち



**ВЕЛОШАБАНДОЗДАР ТІЛІ**

Тіл, велоспорт сияқты, ол  
бірлік. Бөлек сөздерден тұрады

жеке жарысушылардай сияқты. Олар бірге  
жана бірдене  
айта береді. Уақыттық  
топтық жарысы

жыр болады,  
алға шығу –  
лепті таңғалыс, және  
пелотон –

соңғы нүктеге дейін созылып  
әрқашан өзгеретін  
сейлемдер  
таспасы,

фельетонның  
соңғы беті сияқты,  
жалғасын белгілейді. Теледидарда

тілшілер – лингвисттер, оларға  
сөздіктер  
қажет емес. Әрине,  
акыр аяғында,  
VELOSHABANDODZDAR,

ақтық рейтингтегі сияқты,  
сөз тәртібін тандайды.

*vertaler/translator: Meruyert Nurberdikhanova*

Eng Véloscourse ass eng Eenheet, wéi Sprooch:  
mat getrennte Wieder

als eenzelle Coureur. Zesummen  
soe si èmmer eppes anescht.

Team-Zäitfuere gëtt e Gedicht,  
D Echappée en Ausruff vun Iwwerraschung,  
an de Peloton

e Band vun èmmer sech ännerende Sätz  
déi weider bis zu engem Stopp kommen

Wat de Schluss duerstellt, wéi déi lescht Säit  
vun engem Feuilleton. D'Reporter

um Fernsee si Linguisten, obwuel si  
kee Gebrauch fir Dictionnairen hunn. Schliisslech,  
sinn et d'Coureuren, déi, wéi am Schlussklassement,  
d Reiefolge vun de Wieder decidéieren.

*vertaler/translator: Carmen Rasmussen*



**Rytterspråk**

Som et sykkelritt danner en enhet, ligner språket med separate ord som individuelle ryttere sammen forteller de hver gang noe annet

lagtemporittet blir som et dikt, en utbrytergruppe, et utrop av overraskelse, en peloton

en girlander av fraser i stadig endring som fortsetter inntil det blir satt et punktum som på siste side av en serie

tv-reporterer er språkkyndige selv om de ikke har bruk for ordbøker det er de rytterne, tross alt, som bestemmer rekkefølgen av ord i den endelige rangeringen

*vertaler/translator: Kitty Mojet, with help from her mother  
Elly Groothuis and Mother in law Elisabeth Kristine Coldevin*

**ВЕЛОСИПЕДНА МОВА**

Як велогонка єдністю стає, така є мова. Слова окремі –

немов окремі гонщики. Та разом розповідають вони чимраз щось інше. Командна гонка

стає отак мов вірш, немов ривок, мов вигук здивування й пелотон,

мов стрічка з фраз, що міняться постійно, і так триває, аж допоки крапку

в кінці поставлять, наче на останній сторінці фейлетону. Телерепортери -

це мовознавці, хоч їм і не допоможуть ніякі словники, бо ж гонщики насправді –

це саме ті, хто наче у таблиці підсумковій, порядок слів означать.

*vertaler/translator: Natalia Karpenko and Rien Hamers*



**Kolarski wyścig**

Wyścig kolarski jak język, jest jednością z oddzielnymi słowami

jako indywidualnymi jeźdzczami. Razem głoszą ciągle coś innego.

Drużynowa jazda na czas staje się wierszem, ucieczka okrzykiem zdziwienia, a peleton

wstażką ciągle zmieniających się zdań, które trwają

aż do końca, jak ostatnia strona serii. Reporterzy

w telewizji są językoznawcami, choć nie mają pozytku ze słowników. Ostatecznie,

to kolarze, podobnie jak ostateczna klasyfikacja, zdecydują o kolejności słów.

*vertaler/translator: Mirona Joosten-Wiśniewska*

**LÍNGUA DO CICLISMO**

Corridas de ciclismo formam uma unidade como a língua  
Palavra por palavra  
como ciclistas individuais  
juntos narram  
cada vez algo novo

Uma etapa contrarrelógio por equipa  
converte-se num poema  
um ataque  
numa exclamação de surpresa  
e o pelotão  
numa fita de frases em constante mudança  
que continuam  
até que haja um ponto final  
como na última página  
de um seriado

Os repórteres  
na TV são linguistas  
embora não lhes sirvam dicionários  
como são os próprios ciclistas quem  
assim como na classificação final  
determinam a ordem das palavras

*vertaler/translator: Renate Oehl*



**ЯЗЫК ВЕЛОСИПЕДИСТОВ**

Язык, как и велоспорт, это единство. С отдельными словами

как с индивидуальными гонщиками. Вместе, они продолжают рассказывать что-то новое. Командная гонка на время

становится поэмой, отрыв – восклицанием удивления, и пелотон –

лентой постоянно меняющихся предложений продолжаемых до последней точки

означающей конец, как последняя страница фельетона. Корреспонденты

на телевидении – лингвисты, хоть им и ни к чему слова. Ведь в конечном итоге, это гонщики,

как в финальном рейтинге, решают порядок слов.

*vertaler/translator: Meruyert Nurberdikhanova*

**KOLESARSKI JEZIK**

Kolesarsko dirkanje je enost, kot jezik:  
z ločenimi besedami

kot posamezni kolesarji. Skupaj vedno priovedujejo nekaj drugačnega.

Ekipni kronometer postane pesem,  
odcep vzklik presenečenja,  
in glavnina

kot trak nenehno spreminjajočih se stavkov,  
ki se nadaljujejo, dokler konec

ni dokončen, kot zadnja stran  
serijskega članka. Novinarji

na televiziji so jezikoslovci, čeprav  
ne uporabljajo slovarjev. Navsezadnje,

so kolesarji tisti, ki ob končni razvrstitvi,  
odločajo o vrstnem redu besed.

*vertaler/translator: Tjasa Rink*



## Tigrinya (Eritrea)

እንደ ተቁዕይያይ በሽከላቸ  
ውድድር በሽከላቸ አበረት እና: ከም ፍንደ  
ምስ አተፈለያይ ቅለት::  
ውልቅዎን ተቁዕይማቱ በሽከላቸ: አበረም አተፈለያ ካን  
የዘንተወ::  
ናይ ገንታት ፍይ ገብ ውድድር ከም ባጥሚያ ይከማኑ  
ምሁዳም: ከም ምልክት ስምበድ  
ቴለቶን ደማ ከም መእሰራዊ ፍይ ትቃኬለ ከሳባ መመሪያቸ አቀያየር  
መገኘ አሰጣቸ፡  
ማለት ከም መፈጸምታ ገጽ: ፍይ ተሻታለ ሲ-ቁጥር::  
ዋላ ወን መዝግበ ቅለት እንተዘረተበቀሙ:  
እቶም ፍይ ተለስቶን የስጋጌቱ ፍይ ፍንደ ለሀቂነ እየም  
ልከዚ ከም ታርጋ ፍይ በቅላለ ውድድር  
መስረጃ ፍይታ ቅለት በቅርቡ ተቁዕይማቱ በሽከላቸ እና አውሳኔ::

vertaler/translator: Ghedam Ghirmay Beyene

## Tsjechisch / Czech

### Cyklistický závod

Cyklistický závod je stejný jako jazyk:  
se samostatnými slovy

jako jednotliví jezdci. Spolu  
stále říkají něco jiného.

Z týmové časovky se stává báseň,  
uniknout s výkřikem překvapení,

a peloton stuha neustále se měnících vět,  
které pokračují až do zastavení,  
jako na poslední stránce série.

Reportéři jsou lingvisté v televizi, i když nepoužívají slovníky.  
Nakonec, jsou cyklisté ti co jako v konečné klasifikaci,  
rozhodnou o pořadí slov.

vertaler/translator: Adam Sydor



**Cyklisternas språk**

Cykelrace är som en enhet, likt ett språk, med många olika ord

Som individuella ryttare, tillsammans berättar de något nytt

Teamets tid blir till en utbrytningen ett utrop av överraskning,  
och pelotonen

Ett band av ständigt föränderliga meningar som fortsätter tills de når  
sitt stopp

Som betyder slutet, likt sista sidan av en serietidning. Reporterna

På tv är språkkunniga, och behöver inga lexikon. Efter allt,

Är det till slut cyklisterna i ledningen, som bestämmer ordningen på  
orden.

*vertaler/translator: Emma Sjölin*

**Wielertaol**

Zo as 'n wielewedstrijd 'n éénheid  
vorrempt, is de taol. Mè losse woerde

as indeveduele rennes. Saome vertelle  
ze tellekes wa ând'res. 'N ploegtijdrit

wor zo as 'n gedich, 'n demaraoge  
'n uitroep van vebaozing en 't pelleton

'n lint van stees wis'lende zinne  
die doorgaon to da d'r 'n punt âchter

gezet zal worre, as bij de laotste paogina  
van 'n feujeton. De veslaggeves

op tillevisie zijn taolkundige, al hebbe ze nik's  
an woerdeboeke, 't zijn de rennes

immes, die net as in 't endklassement,  
de vollegorde van de woerde bepaole.

*vertaler/translator: Koos Marsman*



## Bosch / dialect from Den Bosch

### Wielertaol

Net as un wielerwedstrijd un éénheid vurmt, is de taol.  
Mee losse woorden as individuele renners  
Saome vertelle ze tellekus wa anders  
Un tijdrit mee ut pluugske wordt zo as un gedicht  
Un demaraoge un uitroep van verbaozing (nie te geleuve) en ut  
peleton un lint van tellekus wisselende zinnen die deurgaon tot dur  
un punt achter gezet gaot worre.  
As bij de laotste pagina van un feuilleton.  
De verslaggevers op dun tillevisie zijn taolkundig, al hebbe ze gin bal  
aan woordenbuukskes  
Ut zijn de renners immers die net as ut eindklassement  
De volgorde van de woorde bepaole

*vertaler/translator: Huub van Mackelenbergh*

## Bredoas / dialect from Breda

### Wielertaol

Zo as unne wielerkoers un in'eid vurmt,  
is de taol. Meej losse woerde  
as individuele koersers. Saome vuttelle zullie  
telkus wad' ânders. Unne ploegetijdrit  
wor zo as un vers, un demaraoge  
unnen uitroep van vurschieting en ut  
pilletton  
unne stèèrt meej steeds wisselende zinne  
die deurgaon tot dagge dur en punt achter ken zette,  
as bij de leste paoginao van unne feuileton.  
De vuslagevers  
Op tv zen taolkundige, al ebbe ze niks aan woerdeboeke,  
Ut zen gewôôn de renners die pussies als in de endkwalifikatie ut  
rijke van de woorde bepaole

*vertaler/translator: Pim van Ginneken*





[bibliotheekutrecht.nl](http://bibliotheekutrecht.nl)

de Bibliotheek  
Utrecht

